

En langues françaises

Tables rondes et théâtres

Ici, la langue comme un échange au-delà des frontières.

Ici, la langue n'est pas un outil

mais le sujet principal de tout un processus en cours.

Ici, nous habitons nos territoires

et l'histoire de nombreuses civilisations.

Ici, un souffle autre,

une polyphonie des français dans le monde et en France.

Ici, ce patrimoine partagé entre la France, le Rwanda, le Liban,

Haïti, la Martinique, le Cambodge, le Bénin, la Côte d'Ivoire,

l'Occitanie et l'Algérie.

Ici, une journée de théâtre dans les espaces publics.

Ici, une traversée en incomplétude,

toujours devant nous des chemins à défricher.

Ici, autre chose qu'un spectacle.

Ici et là, une dissonance fertile, une harmonieuse cacophonie.

Dalila Boitaud-Mazaudier

Cité internationale des arts de paris

Dimanche 8 octobre / 14h > 21h

Accueil - introduction par **Dalila Boitaud-Mazaudier**

Théâtre | **Ton Pied Mon Pied**
de **Yaya Diomandé** (Côte D'Ivoire)
avec Isabelle Loubère

Théâtre | **Verte #1**
de **Françoise Dô** (Martinique)
avec Wilda Philippe

Théâtre | **Crache**
de **Isabelle Loubère** (Occitanie)
avec Vincent Mazaudier, Isabelle Loubère, François Rascalou,
Claudia-Noëlla Shimwa, Jean-Marie Songy, Wilda Philippe,
Christophe Lafargue dit Garniouze, Cyril Dillard

Table ronde I

La langue française « imposée » à l'école dans ses territoires d'exportation : un pivot pour les échanges ou l'effacement des autres langues ?

Quelles résistances et quels outils possibles pour nos langues maternelles ?

avec les autrices **Françoise Dô** (Martinique), **Isabelle Loubère** (Occitanie), **Dalilà Boitaud-Mazaudier** (France).

Théâtre | **Monologue de la chair aimée
suivi de celui du couteau**
de **Jean D'Amérique** (Haïti)
avec Marie-Leila Sekri et Thomas Boudé

Dimanche 8 octobre (suite)

Table Ronde II

Structuration ponctuation respiration de la pensée : qu'est-ce qui fabrique une langue ?

Souffle ou suffocation : comment écrire ce qui laisse sans voix ?

avec l'auteur **Jean D'Amérique** (Haïti). Modération **Romain Baxerres**, libraire, vice-président des librairies indépendantes d'Aquitaine.

Théâtre | **Mon Frère** 1ère partie

de **Dalila Boitaud-Mazaudier** (France)

avec Christophe Lafargue dit Garniouze, Cyril Dillard, François Rascalou

Théâtre | **Ces Mots qu'on Avale**

de **Sedjro Giovanni Houansou** (Bénin)

avec Isabelle Loubère, Christophe Lafargue dit Garniouze, Cyril Dillard, Claudia Noëlla Shimwa, Jean-Marie Songy, Marie-Leïla Sekri, Vincent Mazaudier, François Rascalou

Théâtre | **Mon Frère** 2e partie

Bord de scène final

Les écritures du Tout Monde au cœur du projet de la Cité internationale des arts par **Bénédicte Alliot**, directrice de la Cité internationale des arts de Paris et les autrices et auteurs **Dalila Boitaud** (France), **Françoise Dô** (Martinique), **Jean d'Amérique** (Haïti), **Valérie Cachard** (Liban), **Claudia Shimwa Noëlla** (Rwanda), **Sedjro Giovanni Houansou** (Bénin)



Cité Internationale Universitaire de Paris

Fondation Lucien Paye

Lundi 9 octobre / 15h > 22h

Accueil - introduction par Dalila Boitaud-Mazaudier

Théâtre | **Verte #2**

de **Françoise Dô** (Martinique)
avec François Rascalou

Théâtre | **Crache**

de **Isabelle Loubère** (Occitanie)
avec Vincent Mazaudier, Wilda Philippe, Isabelle Loubère,
François Rascalou, Claudia-Noëlla Shimwa, Jean-Marie Songy,
Christophe Lafargue dit Garniouze, Cyril Dillard

Théâtre | **La Vieille Dame**

de **Amira-Géhanne Kalfallah** (Algérie)
avec Vincent Mazaudier, Isabelle Loubère, Wilda Philippe,
Christophe Lafargue dit Garniouze, Jean-Marie Songy,
Claudia-Noëlla Shimwa, Cyril Dillard

Table Ronde III

Cultures et langues : quand le théâtre révèle le tremblement des mots et des formes.

La création artistique : un archipel sans cesse en mouvements ?

Avec **Amira Géhanne Kalfallah** (Algérie), **Sedjro Giovanni Houansou** (Bénin), **Françoise Dô** (Martinique), **Dalila Boitaud-Mazaudier** (France)

Lundi 9 octobre (suite)

Théâtre | **Hewa Rwanda**

de **Dorcy Rugamba** (Rwanda)

avec Jean-Marie Songy, François Rascalou

Théâtre | **Une Femme sur un mur**

de **Valérie Cachard** (Liban)

avec Dalila Boitaud-Mazaudier, Cyril Dillard, François Rascalou,
Wilda Philippe, Jean-Marie Songy, Claudia-Noëlla Shimwa,
Christophe Lafargue dit Garniouze, Isabelle Loubère
Vincent Mazaudier, Marie-Leïla Sekri,

Table ronde IV

Théâtres, Mémoires et manifestes : qu'est-ce qui / qui est-ce qui / survie quand les langues se délient ?

L'écriture peut-elle restaurer l'humanisme et l'espoir ?

avec les autrices et auteurs **Dorcy Rugamba** (Rwanda), **Valérie Cachard** (Liban). Modérateur **Adrien Guillot**, chargé de développement

Pour finir et la suite

avec les chercheuses

Myriam Suchet, Maître de conférences en langues et littératures françaises et francophones et Directrice du Centre d'études québécoises de Paris 3 et

Julie Peghini, anthropologue, maître de conférences à l'université Paris 8, membre du Cemti, directrice de la Fondation Paye.

En langueS françaiseS, processus au long cours
Recherches, investigations, rencontres, écritures,
jeux, traversées, imaginaires.

Dix textes.

Dix auteurs.

Dix interprètes.

En langueS françaiseS débute en 2020 à la Cité Internationale des Arts.
Dix auteurs de l'espace dit « francophone » sont invités en écriture, en dramaturgies, en langages d'un monde en communs et en différences.

En LangueS françaiseS est une pièce de théâtres.

Un manifeste de mots dans les français du monde, un poème décuplé à l'horizon changeant.

Une audace partagée par-delà les frontières.

Et aussi tout autres choses. En langueS françaiseS.

En 2023, nous avons dit cela à Bordeaux en juin, à Uzeste en août, à Cognac et Limoges en septembre.

Nous voici à Paris les 8 et 9 octobre.

C'est la dernière étape avant la suite. C'est un nouveau laboratoire de recherches, une suite en suspensions, un GRAND rendez-vous.

Nous vous invitons avec tant de plaisirs pour ces instants tout à fait extraordinaires.

A Paris.

Et dans les langueS françaiseS du Tout Monde.

Rejoignez-nous dans les communs de nos divergences, dans les espaces sensibles de nos éclats de verbes.

Toute l'équipe de la compagnie Uz et Coutumes et du processus En langueS françaiseS adresse ses plus amples remerciements à Bénédicte Alliot et l'équipe de la Cité Internationale des Arts et à Julie PEGHINI, directrice de la Fondation Paye.

Vous avez su nous ouvrir les portes et la voie en toute dernière minute, sans vous cette invitation n'existerait pas.

Grâce à vous....

Les autrices et auteurs En langueS françaiseS

Dalila Boitaud-Mazaudier (France)

Françoise Dô (Martinique)

Jean d'Amérique (Haïti)

Valérie Cachard (Liban)

Claudia Noëlla Shimwa (Rwanda)

Sedjro Giovanni Houansou (Bénin)

Dorcy Rugamba (Rwanda)

Amira-Géhanne Kalfallah (Algérie)

Yaya Diomandé (Côte d'Ivoire)

Mise en scène

Dalila Boitaud-Mazaudier, Christophe Lafargue dit Garniouze

Interprètes

Claudia Noëlla Shimwa, François Rascalou, Wilda Philippe,

Jean-Marie Songy, Marie-Leïla Sekri, Vincent Mazaudier,

Isabelle Loubère, Christophe Lafargue dit Garniouze,

Dalila Boitaud-Mazaudier, Cyril Dillard, Thomas Boudé

Chercheuses associées

Myriam Suchet, Julie Peghini

Scénographie

Adrien Maufay, Nathalie Harb

Régie Ingrid Serreau

Technique Damien Dulau, Christophe Quesnel

Administration et production

Sophie Duluc, Izène Depinay, Adrien Guillot

Photo-vidéo Katie Palluault

Producteur : Compagnie Uz et Coutumes

Coproducteurs : O.A.R.A (Office Artistique de la Région Nouvelle Aquitaine); L'Avant-Scène (Cognac), Chahuts (Bordeaux); Les Francophonies, des écritures à la scène (Limoges)

Soutiens : Programme « Mondes Nouveaux » mis en œuvre par le ministère de la Culture dans le cadre de France Relance, en collaboration avec le Centre des Monuments Nationaux ; Direction Générale de la Création Artistique (Arts de la rue) ; Commission Internationale du Théâtre Francophone (bourse exploration-recherches et aide à la création/circulation), Cité Internationale des Arts à Paris (programme TRAMES)

La compagnie Uz et Coutumes est conventionnée par la DRAC Nouvelle Aquitaine et soutenue par le Conseil Régional de Nouvelle Aquitaine et le Conseil Départemental de la Gironde.



Cie Uz et Coutumes

www.uzetcoutumes.com